

Shir HaShirim: The Second Song

Cautious Optimism

השיר הראשון

**א', ט-יד – שיר הערצה של האיש ותגובת האישה בשיר ערגה
("דודי לי")**

| | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| דמיתיה רעיתיה: | (ט) לַסָּסְתִי בְרֻכְבֵי פָרְעָה |
| צְנָאֲרֶךְ בְּחֲרוּזִים: | (י) נָאוּוּ לְחַיִּיךָ בְּתַרְיִם |
| עַם נְקֻדּוֹת הַכֶּסֶף: | (יא) תוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה לָךְ |
| נִרְדֵי נָתַן רִיחוֹ: | (יב) עַד שֶׁהִמְלֵךְ בְּמִסְבּוֹ |
| בֵּין שְׂדֵי יְלִין: | (יג) צָרוֹר הַמֹּר דּוֹדֵי לִי |
| בְּכַרְמֵי עֵין גְּדִי: | (יד) אֲשַׁכַּל הַכֶּפֶר דּוֹדֵי לִי |

- (9) I have likened you, my darling,
To a mare in Pharaoh's chariots:
- (10) Your cheeks are comely with plaited wreaths,
Your neck with strings of jewels.
- (11) We will add wreaths of gold
To your spangles of silver.
- (12) While the king was on his couch,
My nard gave forth its fragrance.
- (13) My beloved to me is a bag of myrrh
Lodged between my breasts.
- (14) My beloved to me is a spray of henna blooms
From the vineyards of Ein-Gedi.

And the LORD sent Nathan to David. He came to him and said, "There were two men in the same city, one rich and one poor. The rich man had very large flocks and herds, but the poor man had only one little ewe lamb that he had bought. He tended it and it grew up together with him and his children: it used to share his morsel of bread, drink from his cup, and nestle in his bosom; it was like a daughter to him. One day, a traveler came to the rich man, but he was loath to take anything from his own flocks or herds to prepare a meal for the guest who had come to him; so he took the poor man's lamb and prepared it for the man who had come to him."

8. **עסיס, ע"מ 48 | Eliahu Asis, Ahavat Olam Ahavtich, Second Song**

השימוש בצורת הרבים בשיחה אינטימית הוא ביטוי של מבוכה, בושה וחוסר יכולת להיות בקרבה השימוש בלשון רבים ממעיט מהפוטנציאל האינטימי הטמון במפגש עם הרעיה.

9. **רש"י, שם | Rashi, there**

תורי זָהב נַעֲשֶׂה לָךְ. נִמְלֶכְנוּ אֲנִי וּבֵית דִּינִי לִפְנֵי בַּא פְּרָעָה, שְׂאֵשִׂיאָנוּ וְאַחֲזֵק אֶת לְבוֹ לְרֹדֶף אַחֲרָיֶךָ עִם כָּל שְׂבַח גִּבְדֵי אוֹצְרוֹתָיו, כְּדֵי שְׂנַעֲשֶׂה לָךְ תּוֹרֵי קִשּׁוּטֵי הַזָּהָב:

Circlets of gold we will make for you. I and My tribunal decided before Pharaoh's arrival that I should entice him and harden his heart to pursue you with all the best of his hidden treasures; so that we should make circlets of golden ornaments for you.

10. **רש"י, שם | Rashi, there**

עַד שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ. מְשִׁיבָה כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל וְאוֹמְרָת: "כָּל זֶה אֶמֶת, טוֹבָה גְּמַלְתִּנִּי וְאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ רָעָה, כִּי בְּעוֹד הַמֶּלֶךְ עַל הַשְּׁלֶחָן מְסַבֵּת חֲפָתוֹ, חֲלוּף לְהַבְּאִישׁ, בְּעוֹד שֶׁהַשְּׂכִינָה בְּסִינֵי, קִלְקַלְתִּי בְּעֵגְלָה". וְלִשׁוֹן חֲבָה כְּתַב הַכְּתוּב, "כִּתְּנָה רִיחוֹ", וְלֹא כְּתַב "הַבְּאִישׁ" אוֹ "הַסְּרִיחַ", לְפִי שֶׁדָּבַר הַכְּתוּב בְּלִשׁוֹן נִקְיָה.

While the king was at his table. The congregation of Yisroel replies and says, "All this is true. You bestowed good upon me, but I repaid You with evil, for while the King was still at the table of His wedding banquet. when the Divine Presence was still at Sinai, I sinned with the [golden] calf; Scripture describes it with an expression of love, "gave out its fragrance," and it did not write, "stank," or "became putrid," because Scripture speaks euphemistically.

11. **עסיס, ע"מ 48 | Eliahu Asis, Ahavat Olam Ahavtich, Second Song**

ואכן, בפסוק הבא הפער בין האיש לאישה, בדמיונה של האישה, נעלם לגמרי. אם בשורה הראשונה היא קירבה את האיש אליה באמצעות הבושם, בשורה השנייה היא מדמה את האיש עצמו לבושם; "ל"צרוּר. "מרה צרוּר המור הוא שקיק של בושם שהיו עונדים על הצוואר, וכך כנראה תפקד גם כתכשיט. אם קודם לכן קירבה האישה את האיש אליה באמצעות הבושם, עתה היא מרגישה את קרבתו כאילו היה הבושם עליה. האינטימיות והערגה שלה אליו באות לידי ביטוי בהתייחסותה לשדיה: את צרוּר המור המונח על שדיה היא מדמה לאיש אשר היא 17 עורגת שינוח שם. בכך היא מבטאת שיא באינטימיות שביניהם.

12. **מלבי"ם, שם | Malbim, there**

זודה דומה לה בצרוּר המור הצרוּר בין שדיה, כן חקוק על לבה.

13. **מלאכים א, ח | Melachim 1, 8**

וַיֵּאָרְכוּ הַבַּדִּים וַיֵּאָרְאוּ רִאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִיו שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

The poles projected so that the ends of the poles were visible in the sanctuary in front of the Shrine, but they could not be seen outside; and there they remain to this day.

14. יומא נד ע"א | **Yoma, 54a**:

”וַיֵּאָרְכוּ הַבַּדִּים”, יָכוֹל יְהוָה מְקַרְעֵין בַּפְּרוֹכֶת וַיּוֹצֵאֵין — תִּלְמוּד לֹמַר: ”וְלֹא יֵרְאוּ הַחוּצָה”. הֲאֵל פִּיֶּצֶד? דוֹחֵקִין וּבֹלְטִין וַיּוֹצֵאֵין בַּפְּרוֹכֶת, וְנִרְאִין כְּשֵׁנֵי דְדֵי אִשָּׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: ”צָרוּר הַמּוֹר דֹּדֵי לִי בֵּין שְׁדֵי יָלִין”.

the verse states: “And the staves were so long.” One might have thought that they ripped through the curtain and emerged on the other side; therefore, the verse states: “They could not be seen without.” How is this so? The staves of the Ark pushed and protruded and stuck out against the curtain toward the outside, and appeared like the two breasts of a woman pushing against her clothes. As it is stated: “My beloved is to me like a bundle of myrrh, that lies between my breasts” ([Song of Songs 1:13](#)).



15. שמואל א כד א | **Shmuel 1, 24, 1**:

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נָשָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּגְדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַר עֵין גְּדִי.

And it came to pass, when Saul returned from following the Philistines, that it was told to him, saying, "Behold, David is in the wilderness of En-gedi."

| | | |
|--|---|---------------|
| <p>דברי האישה (א', יב-יד)</p> | <p>דברי האיש (א', ט-יא)</p> | |
| <p>(יב) עד שהמלך במסבו נרדי נתן ריחו:</p> | <p>(ט) לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:</p> | <p>שורה א</p> |
| <p>(יג) צרור המר דודי לי בין שדי ילין:</p> | <p>(י) נאוו לחניך בתרים צנארך בחרוזים:</p> | <p>שורה ב</p> |
| <p>(יד) אשכל הכפר דודי לי בכרמי עין גדי:</p> | <p>(יא) תורי זהב נעשה לך עם נקדות הכסף:</p> | <p>שורה ג</p> |